



Una hoja un libro, es una publicación origami con el propósito de fomentar la poesía y la lectura. Para descargar, compartir, imprimir y llevar a donde quieras con la condición de no alterar el diseño y de que se mantenga el crédito correspondiente.

Instrucciones: imprima la hoja, doble por la mitad de manera vertical, extienda la hoja nuevamente, y haga tres dobleces horizontales, uno de ellos por la mitad y los otros dos de la orilla al centro, de esta manera tiene marcada la hoja en ocho octavos. Haga un corte siguiendo la línea horizontal que divide la hoja que está marcada con líneas de corte, extienda la hoja y doble horizontalmente, abra la hoja por el centro y doble a modo que la página 1 quede frente a la 2, vuelva a doblar, a modo que la 4 quede de frente a la 3 y la 6 a la 5, de este modo, la portada y contraportada, han quedado cubriendo el interior. Remarque el doblez que queda entre ambas, y listo. Tiene su libro origami.

Más instrucciones y ejemplares de esta colección en

<https://unahojaunlibro.wordpress.com>

Idea original y editor general: Jorge Contreras Herrera

Editora de la colección di-versos: Raquel Zarazaga Pablo

cinco poemas de
Bouchra El Mouali



colección di-versos



UNA HOJA UN LIBRO ZR13

5 Bouchra El Mouali

*Traducción de los poemas:
I y II: Ana Herrera
III, IV y V: Randa Jebrouni

Poeta marroquí de Tangier, es profesora de literatura francesa, francófona y comparada. Poeta bilingüe, desde 2009 ha publicado varios poemas en árabe en revistas literarias marroquíes, y una compilación de poemas bajo el título de Champs de rubis (Campos de rubíes) en 2015, también sus poemas forman parte de una antología de textos franco-españoles titulada Rencontre/Encuentro en 2017.

BOUCHRA EL MOUALI

I
En un principio era la mujer
avalancha de llamas
¡Mujer!
A la imagen del Divino
Con una mano, siembra un grano de trigo
Y con la otra, un lunar
Ella germina en la cima de la nada
Que ella destruye
¡Mujer!
Danza y derrama tu semilla
En las entrañas de las amapolas
Que resucitan a la caída del día
¡Mujer!
Danza y desarráigate del infinito
Lanza tus oraciones bíblicas
Secciona el cielo solemnemente
E imprégname, mujer celeste,
De sus luces
¡Mujer!
Acopla tu mandala policromo
Y convierte las crisálidas en poemas

1 Bouchra El Mouali

4 Una hoja, un libro

En Lisboa
Cita con el destino
La voz endeble de la vieja fadista,
se difumina como acuarela bajo la lluvia.
Y me envuelve:
Es el día de Fado
Sin embarco, mi cementerio tiene
Una sola cuerda que el marinero abandonó
Bajo las aguas de la Alfama
"Penitencia, penitencia, penitencia"
El azul de los azulejos se diluye
En la estrechez de las callejuelas del corazón
Donde los caballos solares acaban de quebrarse
¿Cómo expurgar su Destino?
Vactarse
Poetizar
La poesía renace
Cendida al Silencio

II
A fuego lento,
El tuareg deambula
Por el desierto
De una nueva página blanca.
A la búsqueda de una palmera
Atraviesa las dunas
Del silencio blanco
En este silencio gravita el universo
Nuestro reencuentro
De esta blancura nace
Las lenguas incoloras
Viejas como el Liquen
A paso seguro avanzo sola
Hacia mi oasis de sombras
A la búsqueda de mi patria
La de las lenguas celestes
Que hablaba, antaño, Venus
Y que armonizaban sonidos y sentidos
Mi lengua estéril
Ya no alumbra rimas ni sueños
Mi lengua busca mi voz
Entre los anillos de Saturno.

2 Una hoja, un libro

3 Bouchra El Mouali

Lilith surca
Los campos de rubies
Con los pies desnudos
Atraviesa el umbral de tu quimantescencia
Más allá del Séptimo Cielo fugitivo
Y ofrece un serafín pelirrojo a tu mausoleo
Te descaldas de tu firmamento soñoliento
Y lanzas una seductora mirada multiforme
Acuada en mi universo intacta
Nuestras auras se abrazan atónitas
Se eternizan en el paraíso de los sentidos
Lilith
Fruta protegida y derrotada
Sus trenzas abrazan tu flamenco
Encarnizadamente
e inhala
Tu carne floreciente en la altitud
Te desnudas libremente de tu otoño incoloro
Y electrificas las gotas de agua sedientas
Que trazan una espiral de infierno
Sobre mi vientre desértico